

## MUITAS BATALHAS

### *Tradução Livre*

*Obs.: (1) Nesta história tem vários grupos atacando vários outros grupos, e às vezes é difícil discernir exatamente de qual grupo Siko está falando. (2) Siko menciona os nomes de alguns parentes dele no fim, mas estas pessoas não participam nos eventos da história, e por isso tenho classificado como história tradicional.*

Nossos parentes falavam igual a nós. Brigavam entre eles por causa de mulheres. Eles casaram com as mulheres com que os outros queriam casar. Brigaram por causa de mulheres. Fizeram reza uns contra os outros.

Ele casou. Uma onça mordeu o pescoço da esposa dele e tirou a cabeça dela. Ele estava com sono. Ele estava deitado fazendo sexo com a esposa dele. Estava dormindo com a esposa. Sem ele saber, estava na rede com a esposa dele sem a cabeça dela. Ele estava na rede com a esposa sem cabeça.

Ele acordou. "Oh não, estou deitado com a minha esposa na rede nesse estado. Alguma coisa matou minha esposa." A onça tinha matado gente.

Aí a mãe dela chorou.

"É, alguma coisa matou a minha esposa. Alguém fez isso," ele disse.

Primeiro eles brigavam entre eles. Eles ficaram com raiva uns dos outros e começaram a brigar. Eles eram muitos antes, mas desapareceram. Foram para o mato. Foram eles que os banawás acharam. Os banawás são muitos agora. Eles iam brigar uns com os outros. Discutiram, e brigaram. Eles planejaram uns contra os outros. Brigaram uns com os outros. Aplicaram veneno de iha em flechas. Aplicaram veneno em flechas, e brigaram uns com os outros. Mataram uns aos outros o dia todo. Flecharam uns aos outros.

"Quando a minha filha estava viva faz tempo..."<sup>155</sup>

Os do primeiro grupo chegaram.

"Não sei. Parece que ela escapou. Foram embora correndo," disse uma mulher da aldeia da filha do homem.

Aí apareceu a filha dele. "Aí vem a minha filha."

"Você escapou?"

"Escapei. Pai, mataram o meu marido."

"Oh não."

"Eles mataram o meu marido, e fui correndo atrás deles. Vim para cá," ela disse.

"Parece que mataram meu genro." "Meu genro casou com minha filha."

Aí falaram. "Não existem mais. Morreram todos," disse a filha dele.

Eles foram para o mato e saíram em outro lugar, e ficaram lá.

"Vocês não estavam preparados?"

"Sim, estávamos preparados."

---

155 A aldeia onde morava a filha do homem foi atacada, e ele pensou que ela tivesse sido morta.

## MUITAS BATALHAS

"Eu. Podem me matar."<sup>156</sup>

Muitos jovens carregaram arcos e flechas. Eles foram lá carregando arcos e flechas. Se ouviam as vozes deles. Eles eram muitos.

"Tem gente vindo," falaram.

Eles não lutaram de noite. Eles lutavam de dia, para tomar cuidado. Um deles foi lá. Logo uma pessoa gritou porque ele tinha flechado ela.

Flecharam eles. Tiii, os da aldeia estavam correndo. Os que sobreviveram puxaram flechas dos corpos dos mortos. Flecharam os que moravam em outras casas espalhadas também. Flecharam eles, e eles morreram.

Quando todos tinham morrido, carregaram eles. Estavam num monte. Todas as mulheres morreram. Descobriram as vaginas das mulheres e das moças. Descobriram as vaginas delas, deitadas no chão mortas.

Falaram. "Pai, pai."

"Hem?"

"Pai, olhe as vaginas grandes. Você flechou a minha vagina."<sup>157</sup>

"Tira com a faca. Coloque no seu penis, para ficar com ela. Deixe apodrecer."

Alguns deles sobreviveram, e saíram e foram para outra aldeia. Se reuniram. "Eles são muito danados. Alguns deles morreram. Não morreram todos. Nós vamos flechar os que escaparam. Flechamos eles."

Aí foram lá de novo. Foram lá de novo. Voltaram, e dormiram. Saíram de manhã e foram lá de novo. Lutaram de novo, e alguns deles morreram.

Lutaram muitas vezes, porque eram muitos. Flecharam uns aos outros. Metade deles morreram.

Eles queriam lutar contra o mesmo grupo de novo. Lutaram com eles de novo. Mataram eles de novo. Flecharam eles de novo.

Alguns deles escaparam. Escaparam porque as flechas deles acabaram.

Quando foram lá, "Vamos. Alguns deles escaparam, porque as flechas acabaram."

Os da aldeia foram embora correndo. Eles correram atrás deles. Ele flechou um deles com uma flecha. Atiraram flechas. Ele disse que ia ser valente. Ele bateu as flechas que eles atiraram. Ele bateu as flechas, e não morreu.

Eles saíram, e voltaram para casa. Chegaram de volta.

"E aí eles? Eles morreram?"

"Não morreram todos. Alguns escaparam."

"Que eles não sobrevivam. Que eles morram, todos eles."

Então foram atrás deles de novo. Queriam matar eles, e flecharam eles. Eles lutaram, e flecharam uns aos outros. Ficaram indo para eles. Finalmente eles morreram.

"Vamos, alguns deles estão vivos ainda. Eles foram embora correndo. Escaparam. Eles vão se juntar." Alguns deles escaparam.

Eles voltaram, e chegaram de volta. Estes últimos eram diferentes do que os outros. Odeiam uns aos outros. Morreu gente em muitas ocasiões, porque estavam flechando uns aos outros.

As mulheres deles não eram pequenas, eram grandes. As mulheres deles eram grandes. Voltaram, e chegaram de volta.

Lutaram. Foram lá, e flecharam eles de novo. Alguns deles escaparam de novo. Tinha muita gente. Quando foram embora, os banawás viram eles. Eles não morreram. Lutaram entre eles.

---

156 O homem estava se mostrando valente, falando com os inimigos, que não estavam presentes.

157 Ele falou assim porque queria casar com a moça, mas o pai dele tinha flechado ela e matado.

## MUITAS BATALHAS

Mataram uns aos outros. Quase morreram todos. Onde moram os outros deles?

Pararam de lutar entre eles, e voltaram. Chegaram de volta. Não pararam de lutar entre eles. Nós somos descendentes deles. Os irmãos mais velhos deles não lutaram muito entre eles. Não morreram muitos deles. Aí eles pararam de lutar entre eles. Eles pararam de lutar entre eles, e moraram juntos. Aí pararam as lutas. Eles estavam em paz uns com os outros.

Meu pai não tinha nascido ainda. Antes do meu pai nascer, meu avô e os outros lutaram. Meu avô estava morando lá, quando ele era rapaz, com o pai dele e os outros.

O povo Yiwa Me Fawa Kani morava lá. Eles pegavam peixes com as mãos. Eles plantavam roças. Quando eles estavam no igarapé, desapareceram. Outros vieram e moraram na aldeia deles. Comeram as plantas deles. Comeram cará. Eles não voltaram. Eles vivem no fundo da água. As esposas deles foram lá também, e elas também não voltaram, e nem as crianças deles. Eles estão no poço lá, em Yiwa Me Fawa Kani. Eles moravam na aldeia deles, morando perto das plantas deles. Eles moraram lá, e acabaram todas as plantas deles. Eles começaram a morar em Yiwa Me Fawa Kani.

Os primeiros moradores de Yiwa Me Fawa Kani queimaram as derrubadas deles, e plantaram as roças deles, e aí fizeram uma coisa errada. Eles plantaram as roças deles, e depois fizeram uma coisa errada. Eles desapareceram. As esposas deles vieram atrás deles. "Vamos lá ver eles." Elas queriam ir atrás deles, e entraram na água. Foram atrás deles. "Vamos todas atrás deles logo." Todas elas foram atrás deles. Elas não iam voltar. Estavam carregando as crianças em tipoias. Levaram elas para o fundo da água.

(Amoro, esposa do Siko:) Para o fundo da água?

Sim, para o fundo da água, as crianças pequenas, os meninos pequenos. Eles eram igual vocês. Aí os outros começaram a morar na aldeia deles. Eles moraram lá.

Um espírito contou dos que desapareceram. O espírito contou deles. "Alguns dos seus parentes desapareceram," o espírito disse.

"Que coisa, eles desapareceram. Nós vamos morar aqui com as plantas deles. Nós vamos vir para cá para morar. Nós moramos num lugar que não é bom de se morar."

"Podem vir. Eles não moram mais aqui. As plantas deles estão aí. Vocês comem as plantas deles," o espírito disse.

Então moraram lá. Depois disso foi o tempo do meu pai. Meu pai não tinha nascido ainda. Mas o meu avô estava vivo, também meu tio e os outros. Estou tentando lembrar o nome dele. Taori, o nome do meu tio era Taori. Taori era muito velho. Então eles moraram na aldeia deles, comendo matrinxã. Eles moraram com os matrinxãs. Aí meu pai e os outros cresceram. Também meu tio Kawi Yife, e o irmão mais novo deles Kabiri, e meu pai Botehefo.

### *Apresentação Interlinear*

1	<i>Ee</i>	<i>ee</i>	<i>ota one</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>aamosa</i>
	ee	ee	otaa one	me	me	ati	a- amosa
	(pausa)	(pausa)	nossos parentes	3PL	3PL.POSS	voz	DUP ser bom
	interj	interj	nf	pron	pron	pn	vi

#### *toemetemoneke*

to- ha -hemete -mone -ke  
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
aux

'Nossos parentes falavam igual a nós.'

## MUITAS BATALHAS

2 **Haha** **ota** **ati** **nima** **me** **ati** **na** **me** **fara**  
 haaha otaa ati nima me ati na+F me fara  
 este+F 1EX.POSS voz igual 3PL.POSS voz AUX 3PL.POSS mesmo+F  
 dem pron pn prt pron pn aux pron dem  
**me** **abe** **kakako** **toemetemone** **me fanawi**  
 me abe ka- kaako to- ha -hemete -mone me fanawi  
 3PL.POSS RECIP DUP estar com raiva de INC AUX PD.N+F REP+F mulheres  
 pron pn vt aux nf  
**ihi**  
 ihi  
 por causa de+F  
 posp  
 'Eles falavam igual a nós. Brigavam entre eles por causa de mulheres.'

3 **Me fanawi** , **me fanawi** **me** **ka** **abe** **ka** **yibotebone** **me**  
 me fanawi me fanawi me ka abe ka yibote -bone me  
 mulheres mulheres 3PL POSS RECIP POSS esposa INT+F 3PL.S  
 nf pron prt pn prt nf pron  
**kakahiti** **na** **me** , **me** **ka** , **me** **abe**  
 ka- kahiti na me me ka me abe  
 DUP tomar primeiro AUX 3PL.S 3PL POSS 3PL.POSS RECIP  
 vt aux pron pron prt pron pn  
**tokatowiha** **me** , **me** **abe** **tokatowiha** **me** **abe** ,  
 to- katowi+F me me abe to- katowi+F me abe  
 INC brigar 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP INC brigar 3PL.POSS RECIP  
 vt pron pn pn vt pron pn  
**kahabanaha** **me** **ka** , **fati** **hitaha** , **namiti** **ra**  
 ka- habana+F me ka fati hi- iti+F namiti ra  
 COMIT mandar 3PL POSS 3SG.POSS.esposa OC casar com pesçoço O  
 vt pron prt nf vt pn prt  
 , **yome** **yai** **nakosematamonaka** **ahi**  
 yomee yai na -kosa -himata -mona -ka ahi  
 onça cortar mordendo AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M então  
 nm vt aux dem

'Eles casaram com as mulheres com que os outros queriam casar. Brigaram por causa de mulheres. Fizeram reza uns contra os outros. Ele casou. Uma onça mordeu o pesçoço da esposa dele e tirou a cabeça dela.'

4 **Nokobisa** **awahi** , **nokobisa** **awe** **fore** **fati**  
 nokobisa awa+M nokobisa awa+M forI fati  
 sono sentir sono sentir deitar em cima 3SG.POSS.esposa  
 nf vt nf vt vi nf  
**yori** **ne** , **fati** **amo** **kaneno** ,  
 yori na+M fati amo ka- na -hino  
 fazer sexo com AUX 3SG.POSS.esposa dormir COMIT AUX PI.N+M  
 vt aux nf vi aux  
**fati** **kote** **takorenoho** , **fati**  
 fati kote takora -hino -ho fati  
 3SG.POSS.esposa pedaço estar na rede com PI.N+M DUP 3SG.POSS.esposa  
 nf pn vt nf  
**kote** **takorematamonaka**  
 kote takora -himata -mona -ka  
 pedaço estar na rede com PD.N+M REP+M DECL+M  
 pn vt

'Ele estava com sono. Ele estava deitado fazendo sexo com a esposa dele. Estava dormindo com a esposa. Sem ele saber, estava na rede com a esposa dele sem a cabeça dela.'

## MUITAS BATALHAS

5	<b>Fati</b>	<b>kote</b>	<b>takore</b>	,	<b>tafi</b>	,
	fati	kote	takora+M		tafi+M	
	3SG.POSS.esposa	pedaço	estar na rede com		acordar	
	nf	pn	vt		vi	

### **tafihimatamonaka**

tafi -himata -mona -ka  
acordar PD.N+M REP+M DECL+M  
vt

'Ele estava na rede com a esposa sem cabeça. Ele acordou.'

6	<b>Tafi</b>	,	<b>Ooo</b>	<b>oko</b>		<b>yibote</b>	,	<b>e</b>		<b>na</b>
	tafi+M		ooo	o-	ka	yibote		ee		na+F
	acordar		oh não	1SG.POSS	POSS	esposa		ser semelhante		AUX
	vi		interj	prt		nf		vi		aux

### **otakorine**

o- takora -ne o- na.NOM+F -ni -hi  
1SG.S estar na rede com CONT+F 1SG.S AUX PI.N+F DUP  
vt aux

'Ele acordou. "Oh não, estou deitado com a minha esposa na rede nesse estado."'

7	<b>Oka</b>		<b>yibote</b>	<b>yama</b>	<b>nabowakeni</b>
	o-	ka	yibote	yama	na- aboha -ke -ni
	1SG.POSS	POSS	esposa	coisa	CAUS morrer DECL+F PI.N+F
	prt		nf	nf	vt

""Alguma coisa matou minha esposa.""

8	<b>Faya</b>	,	<b>yome</b>	<b>ene</b>		<b>iti</b>	,	<b>yome</b>	,	<b>ene</b>		<b>iti</b>	,
	faya		yomee	ehene		iti+M		yomee		ehene		iti+M	
	então		onça	vítima de+M		existir		onça		vítima de+M		existir	
	conj		nm	pn		vi		nm		pn		vi	

**faya** **mati** **ohi** **nemetemoneke** **fahi**  
faya mati ohi na -hemete -mone -ke fahi  
então 3SG.POSS.mãe chorar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
conj nf vi aux dem

'A onça tinha matado gente. Aí a mãe dela chorou.'

9	<b>Faya</b>	<b>mati</b>	<b>ohi</b>	<b>na</b>	,	<b>Ee</b>	<b>ee</b>	,	<b>oko</b>		<b>ka</b>
	faya	mati	ohi	na+F		ee	ee		o-		ka
	então	3SG.POSS.mãe	chorar	AUX		sim	sim		1SG.POSS	POSS	
	conj	nf	vi	aux		interj	interj		prt		

**yibote** **yama** **katominihi**  
yibote yama katoma.NOM+F -ni -hi  
esposa coisa agredir PI.N+F DUP  
nf nf vt

'A mãe dela chorou. "É, alguma coisa matou a minha esposa."'

10	<b>Me</b>	<b>ati</b>	<b>ihi</b>	<b>amake</b>
	me	ati	ihi	ama -ke
	3PL.POSS	voz	resultado de+F	ser DECL+F
	pron	pn	pn	vc

""Alguém fez isso.""

11	<b>Me</b>	<b>ati</b>	<b>ihi</b>	<b>amani</b>	<b>ati</b>	<b>nematamonaka</b>
	me	ati	ihi	ama -ni	ati	na -himata -mona -ka
	3PL.POSS	voz	resultado de+F	ser ALT+F	dizer	AUX PD.N+M REP+M DECL+M
	pron	pn	pn	vc	vt	aux

## MUITAS BATALHAS

"Alguém fez isso," ele disse.'

12 *Me me* , *abe* , *me* , *abe* , *kakako*  
 me me abe me abe ka- kaako  
 3PL 3PL.POSS RECIP 3PL.POSS RECIP DUP estar com raiva de  
 pron pron pn pron pn vt

*toamatemetemoneke*

to- ha -mata -hemete -mone -ke  
 INC AUX pouco tempo PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Primeiro eles brigavam entre eles.'

13 *Me* , *abe* , *kakoa* , *me* , *me* , *abe*  
 me abe kaako+F me me abe  
 3PL.POSS RECIP estar com raiva de 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP  
 pron pn vt pron pron pn

*momowa*

*nawa*

*toemetemoneni*

mo- mowa na -waha to- ha -hemete -mone -ni  
 DUP lutar com AUX mudança INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 vt aux aux

'Eles ficaram com raiva uns dos outros e começaram a brigar.'

14 *Faya* , *me* , *tatama* , *toemetemone* , *me* ,  
 faya me ta- tama to- ha -hemete -mone me  
 então 3PL.S DUP ser muitos INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S  
 conj pron vi aux pron

*fawa*

*kine*

fawa ka- na -ne  
 desaparecer COMIT AUX CONT+F  
 vi aux

'Eles eram muitos antes, mas desapareceram.'

15 *Me* , *tokimetemone* , *amake* , *ahi*  
 me to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke ahi  
 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F ser DECL+F então  
 pron vi vc dem

'Foram para o mato.'

16 *Afa* , *mera* , *bato yafi* , *me* , *me* , *wasihemetemoneke*  
 afa mera bato yafi me me wasi -hemete -mone -ke  
 esse+F 3PL.O banawá 3PL.O 3PL.S achar PD.N+F REP+F DECL+F  
 dem pron npropm pron pron vt

'Foram eles que os banawás acharam.'

17 *Bato yafi* , *me* , *tama* , *me* , *awineke*  
 bato yafi me tama+F me awine -ke  
 banawá 3PL.S ser muitos 3PL.S parece+F DECL+F  
 npropm pron vi pron sec

'Os banawás são muitos.'

18 *Faya* , *me* , *abe* , *mowa* , *naba* , *me* , *abe* , *ati*  
 faya me abe mowa naba -haba me abe ati  
 então 3PL.POSS RECIP lutar com AUX FUT+F 3PL.POSS RECIP voz  
 conj pron pn vt aux pron pn pn

## MUITAS BATALHAS

**yana kana me , me abe momowa**  
yana ka- na+F me , me abe mo- mowa  
começar COMIT AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP DUP lutar com  
vi aux pron pron pn vt

### toemetemone

to- ha -hemete -mone  
INC AUX PD.N+F REP+F  
aux

'Eles iam brigar uns com os outros. Discutiram, e brigaram.'

19 **Me abe wati kana me abe mowa**  
me abe wati ka- na+F me abe mowa  
3PL.POSS RECIP planejar contra COMIT AUX 3PL.POSS RECIP lutar com  
pron pn vt aux pron pn vt

**na me , wati me were na iha ya wati**  
na+F me wati me were na+F iha ya wati  
AUX 3PL.POSS flecha 3PL.S revestir AUX planta sp ADJU flecha  
aux pron nm pron vt aux nm prt nm

**me were na me , wati me were ni ya**  
me were na+F me , wati me were na.NOM+F ya  
3PL.S revestir AUX 3PL.S flecha 3PL.S revestir AUX ADJU  
pron vt aux pron nm pron vt aux prt

**wati , me abe mowa , me abe mowa na**  
wati , me abe mowa.LIST , me abe mowa na  
flecha 3PL.POSS RECIP lutar com 3PL.POSS RECIP lutar com AUX  
nm pron pn vt pron pn vt aux

### toemetemoneni

to- ha -hemete -mone -ni  
INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
aux

'Eles planejaram uns contra os outros. Brigaram uns com os outros. Aplicaram veneno de iha em flechas. Aplicaram veneno em flechas, e brigaram uns com os outros.'

20 **Faya me abe mowa na me abe nahabi**  
faya me abe mowa na+F me abe na- ahaba  
então 3PL.POSS RECIP lutar com AUX 3PL.POSS RECIP CAUS morrer  
conj pron pn vt aux pron pn vt

**natiha me abe tisa na me , me abe**  
nahatI+F me abe tisa na+F me , me abe  
de dia 3PL.POSS RECIP flechar AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP  
prt pron pn vt aux pron pron pn

**tisa ni ya , Okoto sawimaro ya**  
tisa na.NOM+F ya , okoto sawi.NOM -maro ya  
flechar AUX ADJU minha filha estar presente PD.T+F ADJU  
vt aux prt nf vi prt

'Brigaram uns com os outros. Mataram uns aos outros o dia todo. Flecharam uns aos outros. "Quando a minha filha estava viva faz tempo..."'

21 **Inamati haha taiti me tohamakeha me**  
inamati haaha tai -tee.NOM me to- ha -makI+F me  
alguém este+F estar na frente HAB 3PL.S INC ser atrás 3PL.S  
nm dem vi pron vc pron

**kobo namakia E awara awineni**  
kobo na -makI+F ee awa -ra+F awine -ni  
chegar AUX atrás 1IN.S ver NEG parece+F ALT+F  
vi aux pron vt sec

'Os do primeiro grupo chegaram. "Não sei..."'

## MUITAS BATALHAS

22 **Hasi na awineni**  
 hasi na+F awine -ni  
 escapar AUX parece+F ALT+F  
 vi aux sec

"Parece que ela escapou."

23 **Me kana ni tokarani**  
 me kana na.NFIN to- ka -hara -ni  
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir PI.T+F ALT+F  
 pron vi aux vi

"Foram embora correndo."

24 **Faya me , faya bite fotomaketemone fahi**  
 faya me faya bite foto -makI -hemete -mone fahi  
 então 3PL então 3SG.POSS.filha aparecer atrás PD.N+F REP+F então  
 conj pron conj nf vi dem

'Aí apareceu a filha dele.'

25 **Bite fotomake , Aa okoto**  
 bite foto -makI aa okoto  
 3SG.POSS.filha aparecer atrás (pausa) minha filha  
 nf vi interj nf

**kamakikeni haro**  
 ka -makI -ke -ni haaro  
 ir/vir atrás DECL+F PI.N+F esse+F  
 vi dem

'A filha dele apareceu. "Aí vem a minha filha."

26 **Hasi tini ?**  
 hasi ti- na -ni  
 escapar 2SG.S AUX ALT+F  
 vi aux

"Você escapou?"

27 **Hasi onara oni**  
 hasi o- na -hara o- ni  
 escapar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S ALT+F  
 vi aux prt

"Escapei."

28 **Abi abi oko yibote me nabiarani**  
 abi abi o- ka yibote me na- ahaba -hara -ni  
 pai pai 1SG.POSS POSS marido 3PL.S CAUS morrer PI.T+F ALT+F  
 nm nm prt nm pron vt

"Pai, mataram o meu marido."

29 **Ooo**  
 ooo  
 oh não  
 interj

"Oh não."



## MUITAS BATALHAS

30 *Oko*                    *yibote*    *me*                    ,    *nabia*                    *oko*                    *kana*  
 o-                    ka                    yibote    me                    ,    na-    ahaba+F    o-                    ka                    kana  
 1SG.POSS    POSS    marido    3PL.S                    CAUS    morrer    1SG.POSS    POSS    correr  
 prt                    nm                    pron                    vt                    prt                    vi

*ni*                    *tokomake*                    *okomakine*                    *oni*                    ,  
 na.NFIN    to-                    ka                    -makI    o-                    ka                    -makI    -ne                    o-                    ni                    ,  
 AUX                    para lá    ir/vir    atrás    1SG.S    ir/vir    atrás    CONT+F    1SG.S    ALT+F  
 aux                    vi                    vi                    prt

*ati*                    *nemetemoneke*  
 ati                    na    -hemete    -mone    -ke  
 dizer    AUX    PD.N+F    REP+F    DECL+F  
 vt                    aux

"Eles mataram o meu marido, e fui correndo atrás deles. Vim para cá," ela disse.'

31 *Ati*                    *ni*                    *ya*                    ,    *Oka*                    *koma*                    ,    *oko*                    *koma*  
 ati                    na.NOM+F    ya                    ,    o-                    ka                    koma                    ,    o-                    ka                    koma  
 dizer    AUX                    ADJU                    1SG.POSS    POSS    genro                    1SG.POSS    POSS    genro  
 vt                    prt                    prt                    nm                    prt                    nm

*me*                    *nahabia*                    *me*                    *awineke*  
 me                    na-    ahaba+F    me                    awine                    -ke  
 3PL.S    CAUS    morrer    3PL.S    parece+F    DECL+F  
 pron    vt                    pron                    sec

"Parece que mataram meu genro."

32 *Oka*                    *koma*                    ,    *okoto*                    *itimari*  
 o-                    ka                    koma                    ,    okoto                    iti                    -himari  
 1SG.POSS    POSS    genro                    minha filha    casar com    PD.T+M  
 prt                    nm                    nf                    vt

"Meu genro casou com minha filha."

33 *Faya*                    *me*                    ,    *ati*                    *yana*                    *tonebano*                    ,    *Me*  
 faya                    me                    ,    ati                    yana                    to-    na    -hiba    -no                    ,    me  
 então    3PL.POSS                    voz    começar    INC    AUX    FUT+M    PI.N+M                    3PL.S  
 conj    pron                    pn    vi                    aux                    pron

*watamararani*  
 wata                    -ma                    -ra    -hara    -ni  
 existir de volta    NEG    PI.T+F    ALT+F  
 vi

'Aí falaram. "Não existem mais."

34 *Me*                    *nafi*                    *me*                    *nafi*                    *ahabarani*  
 me                    nafi                    me                    nafi                    ahaba    -hara    -ni  
 3PL.POSS    todo                    3PL.POSS    todo                    morrer    PI.T+F    ALT+F  
 pron                    pn                    pron                    pn                    vi

"Morreram todos."

35 *Haha*                    *me*                    ,    *kana*                    *ni*                    *tokabisa*                    *me*  
 haaha                    me                    ,    kana                    na.NFIN    to-                    ka                    -bisa+F    me  
 este+F    3PL.S                    correr    AUX                    para lá    ir/vir    também    3PL.S  
 dem                    pron                    vi                    aux                    vi                    pron

*tofotomakia*                    *me*                    *yoro*                    *tokanamakia*  
 to-                    foto                    -makI+F    me                    yoro                    to-                    ka-                    na    -makI+F  
 para lá    aparecer    atrás    3PL.S    estar em pé    para lá    COMIT    AUX    atrás  
 vi                    pron                    vi                    aux

## MUITAS BATALHAS

*me* , *Te* *te* *karawatorani* *te* *awineni* ?  
 me , tee tee karawato -ra -hani tee awine -ni ?  
 3PL.S 2PL.O 2PL.S esperar NEG PI.N+F 2PL.S parece+F ALT+F  
 pron pron pron vt pron sec  
 'Eles foram para o mato e saíram em outro lugar, e ficaram lá. "Vocês não estavam preparados?'"

36 *Ee* , *ota* *ota* *karawatoha* *otake* .  
 ee , otaa otaa karawato+F otaa -ke .  
 sim 1EX.O 1EX.S esperar 1EX.S DECL+F  
 interj pron pron vt pron  
 "'Sim, estávamos preparados.'"

37 *Aa* , *ha* *owa* , *ha* *owara* .  
 aa , haa owa , haa owa -ra .  
 (pausa) DEM 1SG DEM 1SG ISN  
 interj dem pron dem pron  
 "'Eu.'"

38 *Owa* *te* *nabibeya* .  
 owa tee na- ahaba -be -ya .  
 1SG.O 2PL.S CAUS morrer IMED+F agora  
 pron pron vt  
 "'Podem me matar.'"

39 *Me yetene* *tohaha* *me* *tamaha* *me* , *wati* *me* ,  
 me yetene to- ha+F me tama+F me , wati me ,  
 rapazes INC ser 3PL.S ser muitos 3PL.S flecha 3PL.S  
 nf vc pron vi pron nm pron  
*tiwari* *kawahemetemone* .  
 tiwa -ri ka- na -waha -hemete -mone .  
 carregar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F  
 vt aux  
 'Muitos jovens carregaram arcos e flechas.'

40 *Wati* *me* *tiwari* *kawa* *me* *me* ,  
 wati me tiwa -ri ka- na -waha+F me me ,  
 flecha 3PL.S carregar DISTR COMIT AUX mudança 3PL.S 3PL.S  
 nm pron vt aux pron pron  
*tokamakemetemoneke* .  
 to- ka -makI -hemete -mone -ke .  
 para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi  
 'Eles foram lá carregando arcos e flechas.'

41 *Me* *tokomake* *me* , *me* *tokomake* *me*  
 me to- ka -makI me , me to- ka -makI me  
 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S  
 pron vi pron pron vi pron  
 , *me* *ati* *saihemetemoneke* *ahi* .  
 me ati sai -hemete -mone -ke ahi .  
 3PL.POSS voz ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pron pn vi dem  
 'Eles foram. Se ouviam as vozes deles.'

## MUITAS BATALHAS

- 42 **Tamabote** *memetemoneni*  
 tama -bote me -mete -mone -ni  
 ser muitos muito 3PL PD.N+F REP+F ALT+F  
 adj pron  
 'Eles eram muitos.'
- 43 **Inamati** *kamaki*  
 inamati ka -makI+M  
 alguém ir/vir atrás  
 nm vi  
 "'Tem gente vindo.'"
- 44 **Inamati** *kamaki*  
 inamati ka -makI+M  
 alguém ir/vir atrás  
 nm vi  
 "'Tem gente vindo.'"
- 45 **Inamati** *kamaki* *me* *ati* *nemetemoneke* *ahi*  
 inamati ka -makI+M me ati na -hemete -mone -ke ahi  
 alguém ir/vir atrás 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 nm vi pron vt aux dem  
 "'Tem gente vindo," falaram.'
- 46 **Yama** *soki* *ya* *yama* *me* *momowa*  
 yama soki.NOM ya yama me mo- mowa  
 coisa ser escuro ADJU coisa 3PL.S DUP lutar com  
 nf vi prt nf pron vt  
*toaremetemone*  
 to- ha -ra -hemete -mone  
 INC AUX NEG PD.N+F REP+F  
 aux  
 'Eles não lutaram de noite.'
- 47 **Yama** *wa* *toni* *ya* , *yama* *wa* *toni* *ya*  
 yama waha to- na.NOM+F ya , yama waha to- na.NOM+F ya  
 coisa brilhar INC AUX ADJU coisa brilhar INC AUX ADJU  
 nf vi aux prt nf vi aux prt  
*yama* *me* *momowa* *toemetemoneke* , *hine* *me*  
 yama me mo- mowa to- ha -hemete -mone -ke , hine me  
 coisa 3PL.S DUP lutar com INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3.REFL 3PL.S  
 nf pron vt aux pron pron  
*kakatombone* *karo*  
 ka- katoma.NOM+F -bone karo  
 COMIT olhar INT+F para  
 vt prt  
 'Eles lutavam de dia, para tomar cuidado.'
- 48 **Tokomake** *hibati* , *ene* *kiya*  
 to- ka -makI hibati , ehene kiya  
 para lá ir/vir atrás logo vítima de+M gritar  
 vi nf pn vi  
*kanematamonaka* *sa* *hikanari* *ahi*  
 ka- na -himata -mona -ka saa hi- ka- na -haari ahi  
 COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M flechar OC COMIT AUX PI.T+M então  
 aux vt aux dem  
 'Ele foi lá. Logo uma pessoa gritou porque ele tinha flechado ela.'

## MUITAS BATALHAS

49 *Me me tisa hina me tii*  
 me me tisa hi- na+F me tiii  
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.O (som de muita gente correndo)  
 pron pron vt aux pron som

*wati me kayabemetemone me one me one*  
 wati me ka- yaba -hemete -mone me one me one  
 flecha 3PL.S COMIT tirar PD.N+F REP+F 3PL outro+F 3PL outro+F  
 nm pron vt pron adj pron adj

*hasi na mati ahi , fara me tabori karo ahi*  
 hasi na+F mati ahi , fara me tabori karo ahi  
 escapar AUX 3PL.S então mesmo+F 3PL.POSS lugar+F que então  
 vi aux pron dem dem pron pn prt dem

'Flecharam eles. Tiii, os da aldeia estavam correndo. Os que sobreviveram puxaram flechas.'

50 *Me winakanikima ni ka me me tisa*  
 me wina -kanikima na.NOM+F ka me me tisa  
 3PL.S morar espalhado AUX porque 3PL.O 3PL.S flechar  
 pron vi aux prt pron pron vt

*hibisemetemoneke ahi*  
 hi- na -bisa -hemete -mone -ke ahi  
 OC AUX também PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux dem

'Flecharam os que moravam em outras casas espalhadas também.'

51 *Me me tisa hina me , me ahaba me , me*  
 me me tisa hi- na+F me , me ahaba+F me , me  
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX 3PL.O 3PL.S morrer 3PL.S 3PL.S  
 pron pron vt aux pron pron vi pron pron

*abemetemoneke*  
 ahaba -hemete -mone -ke  
 morrer PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Flecharam eles, e eles morreram.'

52 *Me ahaba me , me ahabi fawa ni ya*  
 me ahaba+F me , me ahabi.NFIN fawa na.NOM+F ya  
 3PL.S morrer 3PL.S 3PL.S morrer desaparecer AUX  
 pron vi pron vi vi aux prt

*me me iso hina me me me ta*  
 me me iso hi- na+F me me me taa  
 3PL.O 3PL.S carregar OC AUX 3PL.O 3PL 3PL.S estar amontoado  
 pron pron vt aux pron pron pron vi

*torewama me , me fanawi me fanawi nafi*  
 to- na -rI -waha -ma+F me , me fanawi me fanawi nafi  
 INC AUX em cima mudança de volta 3PL.S mulheres mulheres todo  
 aux pron nf nf pn

*ahaba , me fanawi atona toaha , me ya , me ka yama noko*  
 ahaba+F , me fanawi atona to- ha+F , me ya , me ka yama noko  
 morrer mulheres moça INC ser 3PL ADJU 3PL POSS vagina  
 vi nf nf vc pron prt pron prt nm

*me se hina , me abowi so tosa me*  
 me see hi- na+F , me abowi soo to- na -kosa+F me  
 3PL.S abrir OC AUX 3PL.POSS morto deitar INC AUX meio 3PL  
 pron vt aux pron pn vi aux pron

## MUITAS BATALHAS

**ka yama noko me se na me , ati yana**  
 ka yama noko me see na+F me , ati yana  
 POSS vagina 3PL.S abrir AUX 3PL.POSS voz começar  
 prt nm pron vt aux pron pn vi

### tonematamona

to- na -himata -mona  
 INC AUX PD.N+M REP+M  
 aux

'Morreram. Quando todos tinham morrido, carregaram eles. Estavam num monte. Todas as mulheres morreram. Descobriram as vaginas das mulheres e das moças. Descobriram as vaginas delas, deitadas no chão mortas. Falaram.'

53 **Abi , abi**  
 abi abi  
 pai pai  
 nm nm

""Pai, pai.""

54 **Haa ?**  
 haa  
 hem?  
 interj

""Hem?""

55 **Abi yama noko howeteno tiwa**  
 abi yama noko howe -tee -no ti- awa  
 pai vagina grande HAB PI.N+M 2SG.S ver  
 nm nm adj vt

""Pai, olhe as vaginas grandes.""

56 **Oko yama nokona sa tikanani**  
 o- ka yama noko -na saa ti- ka- na -hani  
 1SG.POSS POSS vagina IRR+M flechar 2SG.S COMIT AUX PI.N+F  
 prt nm vt aux

### tike

ti- ke  
 2SG.S DECL+F  
 prt

""Você flechou a minha vagina.""

57 **Bobi tisaho**  
 bobi ti- na -kosa -ho  
 cortar 2SG.S AUX meio DUP  
 vt aux

""Tira com a faca.""

58 **Bobi tisaho**  
 bobi ti- na -kosa -ho  
 cortar 2SG.S AUX meio DUP  
 vt aux

""Tira com a faca.""

59 **Tinawanabaya te famibana**  
 ti- na- wana -ba -ya , tee fama+F -bana  
 2SG.S CAUS estar ligado IMED+M agora 2PL.S ser dois FUT  
 vt pron vi

""Coloque [no seu penis], para ficar com ela.""

MUITAS BATALHAS

60 *Yama hine ahabake*  
 yama hine ahaba -ke  
 coisa só acabar DECL+F  
 nf pron vi

"Deixe apodrecer."

61 *Yama hine abi na*  
 yama hine ahaba.NOM+F na  
 coisa só acabar AUX  
 nf pron vi aux

"Deixa apodrecer."

62 *Me faya me yana na me tokoma me*  
 me faya me yana na+F me to- ka -ma+F me  
 3PL então 3PL.S começar AUX 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S  
 pron conj pron vi aux pron vi pron  
 , *haha me onebisa me tokomake me*  
 haaha me one -bisa me to- ka -makI me  
 este+F 3PL outro+F também 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S  
 dem pron adj pron vi pron vi pron

*goro tokowamake me Hine me*  
 goro to- ka- na -waha -makI me , hine me  
 estar juntos para lá COMIT AUX mudança atrás 3PL.S só 3PL.S  
 vi aux pron vi pron pron

*kakasi raba ra me ama*  
 ka- kasi na -raba na -ra+F me ama  
 DUP ser maroto AUX um pouco AUX NEG 3PL.S SEC  
 vi aux aux pron sec

'Alguns deles saíram e foram para outra aldeia. Se reuniram. "Eles são muito danados."

63 *Me bokato abarake*  
 me bokato ahaba -hara -ke  
 3PL bocado morrer PI.T+F DECL+F  
 pron adj vi

"Alguns deles morreram."

64 *Me nafi abararani*  
 me nafi ahaba -ra -hara -ni  
 3PL.POSS todo morrer NEG PI.T+F ALT+F  
 pron pn vi

"Não morreram todos."

65 *Me isi ni ota me sa nibanarani*  
 me isi ni , otaa me saa na+F -bana -hara -ni  
 3PL.POSS pouco 1EX.S 3PL.O flechar AUX FUT PI.T+F ALT+F  
 pron pn pron pron vt aux

*hiba*

hiba  
 espere  
 interj

"Nós vamos flechar os que escaparam."

66 *Me ota sa narani*  
 me otaa saa na -hara -ni  
 3PL.O 1EX.S flechar AUX PI.T+F ALT+F  
 pron pron vt aux

## MUITAS BATALHAS

"Flechamos eles."

67 *Faya me tokomakewatasametemoneke*  
 faya me to- ka -makI -waha -tasa -mete -mone -ke  
 então 3PL.S para lá ir/vir atrás mudança de novo PD.N+F REP+F DECL+F  
 conj pron vi

'Aí foram lá de novo.'

68 *Me tokomakewatasa me , kama*  
 me to- ka -makI -waha -tasa+F me , ka -ma+F  
 3PL.S para lá ir/vir atrás mudança de novo 3PL.S ir/vir de volta  
 pron vi pron vi

*me amo nama me yana tonamina me*  
 me amo na -ma+F me yana to- na -mina+F me  
 3PL.S dormir AUX de volta 3PL.S começar INC AUX manhã 3PL.S  
 pron vi aux pron vi aux pron

*tokomakeminatasa*  
 to- ka -makI -mina -tasa+F , *faya me abe mowa*  
 para lá ir/vir atrás manhã de novo então 3PL.POSS RECIP lutar com  
 vi conj pron pn vt

*tasa me isi ni ahabatasa faro*  
 na -tasa+F , me isi ni ahaba -tasa+F faaro  
 AUX de novo 3PL.POSS pouco morrer de novo aquele+F  
 aux pron pn vi dem

'Foram lá de novo. Voltaram, e dormiram. Saíram de manhã e foram lá de novo. Lutaram de novo, e alguns deles morreram.'

69 *Me tamimakoni ahi me abe momowa*  
 me tama -makoni ahi me abe mo- mowa  
 3PL.S ser muitos por isso+F então 3PL.POSS RECIP DUP lutar com  
 pron vi dem pron pn vt

*toemetemoneke*  
 to- ha -hemete -mone -ke  
 INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'Lutaram muitas vezes, porque eram muitos.'

70 *Faya me abe tisa na me , me beri*  
 faya me abe tisa na+F me , me beheri  
 então 3PL.POSS RECIP flechar AUX 3PL.POSS 3PL.POSS lado  
 conj pron pn vt aux pron pron pn

*ahaba*  
 ahaba.LIST  
 morrer  
 vi

'Flecharam uns aos outros. Metade deles morreram.'

71 *Aa , te ati watarima nahi*  
 aa , tee ati wata -rima na -hi  
 (pausa) 2PL.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F  
 interj pron pn vi aux

'Fiquem quietos.'

72 *Faya me ati yana tona , fara me me*  
 faya me ati yana to- na+F , fara me me  
 então 3PL.POSS voz começar INC AUX mesmo+F 3PL.O 3PL.S  
 conj pron pn vi aux dem pron pron

## MUITAS BATALHAS

**wati**  
wati hi- ka- na+F me , me me mowa  
planejar contra OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S lutar com  
vt aux pron pron pron vt

**hitasa**  
hi- na -tasa+F me , me me mowa  
OC AUX de novo 3PL.O 3PL.O 3PL.S lutar com  
aux pron pron pron vt

**hitasemetemoneke**  
hi- na -tasa -hemete -mone -ke  
OC AUX de novo PD.N+F REP+F DECL+F  
aux

'Eles queriam lutar contra o mesmo grupo de novo. Lutaram com eles de novo.'

73 **Me me mowa hina me me hinahabihatasa**  
me me mowa hi- na+F me me hi- na- ahaba -tasa+F  
3PL.O 3PL.S lutar com OC AUX 3PL.O 3PL.S OC CAUS morrer de novo  
pron pron vt aux pron pron vt

**me me me tisa hitasa me me one**  
me me me tisa hi- na -tasa+F me , me one  
3PL.O 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX de novo 3PL.O 3PL alguns+F  
pron pron pron vt aux pron pron adj

**hasi nemetemoneke haro**  
hasi na -hemete -mone -ke haaro  
escapar AUX PD.N+F REP+F DECL+F esse+F  
vi aux dem

'Lutaram com eles de novo. Mataram eles de novo. Flecharam eles de novo. Alguns deles escaparam.'

74 **Me one hasi na me me ka wati abe**  
me one hasi na+F me , me ka wati ahaba.NOM+M  
3PL alguns+F escapar AUX 3PL.S 3PL POSS flecha acabar  
pron adj vi aux pron pron prt nm vi

**ka me one hasi nemetemone**  
ka me one hasi na -hemete -mone  
porque 3PL alguns+F escapar AUX PD.N+F REP+F  
prt pron adj vi aux

'Escaparam. Escaparam porque as flechas deles acabaram.'

75 **Me one hasi na me me me**  
me one hasi na+F me me , me  
3PL alguns+F escapar AUX 3PL.S 3PL 3PL.S  
pron adj vi aux pron pron pron

**tokomaki ya Hima**  
to- ka -makI.NOM ya , hima  
para lá ir/vir atrás ADJU vamos  
vi prt interj

'Alguns deles escaparam. Quando foram lá, "Vamos."'

76 **Me hasihasi raba ri wati abe**  
me hasi- hasi na -raba na -ra.NOM+F wati ahaba+M  
3PL.S DUP escapar AUX um pouco AUX NEG flecha acabar  
pron vi aux aux nm vi

**rama**  
rama  
fora do normal  
prt

'''Alguns deles escaparam, porque as flechas acabaram.'''



## MUITAS BATALHAS

77 *Me kana ni toka me , me kana*  
 me kana na.NFIN to- ka+F me , me kana  
 3PL.S correr AUX para lá ir/vir 3PL.POSS 3PL.S correr  
 pron vi aux vi pron pron vi

*ni toka me me fito*  
 na.NFIN to- ka+F me me fito  
 AUX para lá ir/vir 3PL.O 3PL.S ir rápido  
 aux vi pron pron vi

*hikanamakia wati owa ya wati ohari*  
 hi- to- ka- na -makI+F , wati owa ya wati ohari+M  
 OC para lá COMIT AUX atrás flecha outro+M ADJU flecha ser um  
 aux nm adj prt nm vi

*ya me sa hikanamaki wati me tisa*  
 ya me saa hi- to- ka- na -makI+M , wati me tisa  
 ADJU 3PL flechar OC para lá COMIT AUX atrás flecha 3PL.S flechar  
 prt pron vt aux nm pron vt

*nemetemone*  
 na -hemete -mone  
 AUX PD.N+F REP+F  
 aux

'Foram embora correndo. Eles correram atrás deles. Ele flechou ele com uma flecha. Atiraram flechas.'

78 *Yawabonemakoni ati saimatamonane*  
 yawa -bone -makoni ati sai -himata -mona -ne  
 inimigos INT+F por isso+F voz ser ouvido PD.N+M REP+M ALT+M  
 nf pn vi

'Ele disse que ia ser valente.'

79 *Wati taroro nematamonaka ahi me tisa*  
 wati taro -ro na -himata -mona -ka ahi me tisa  
 flecha bater DUP AUX PD.N+M REP+M DECL+M então 3PL.S flechar  
 nm vt aux dem pron vt

*hinahari*  
 hi- na -haari  
 OC AUX PI.T+M  
 aux

'Ele bateu as flechas que eles atiraram.'

80 *Faya wati taroro ne , abarematamona fari*  
 faya wati taro -ro na+M , ahaba -ra -himata -mona faari  
 então flecha bater DUP AUX morrer NEG PD.N+M REP+M aquele+M  
 conj nm vt aux vi dem

'Ele bateu as flechas, e não morreu.'

81 *Hasi nematamonaka*  
 hasi na -himata -mona -ka  
 escapar AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux

'Não morreu.'

82 *Faya me , yana na me kama me , me*  
 faya me , yana na+F me ka -ma+F me , me  
 então 3PL.S começar AUX 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S  
 conj pron vi aux pron vi pron pron

## MUITAS BATALHAS

**kama** , **me** , **me** **kamemetemoneke**  
 ka -ma+F me , me ka -ma -hemete -mone -ke  
 ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi pron pron vi  
 'Eles saíram, e voltaram para casa.'

83 **Me** **kama** , **me** **me** **kobo** **namatasi**  
 me ka -ma+F me me kobo na -ma -tasa.NOM+F  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar AUX de volta de novo  
 pron vi pron pron vi aux

**ya** , **Fa** **mera** ?  
 ya faa me -ra  
 ADJU aquele 3PL.S ISN  
 prt dem pron

'Voltaram para casa. Chegaram de volta. "E aí eles?'"

84 **Me** **abini** ?  
 me ahaba -ni  
 3PL.S morrer ALT+F  
 pron vi

""Eles morreram?""

85 **Me** **abi**  
 me ahaba.NOM+F  
 3PL.S morrer  
 pron vi

""Não morreram todos.""

86 **Me** **hasi** **narake**  
 me hasi na -hara -ke  
 3PL.S escapar AUX PI.T+F DECL+F  
 pron vi aux

""Escaparam.""

87 **Me** **hasi** **narake**  
 me hasi na -hara -ke  
 3PL.S escapar AUX PI.T+F DECL+F  
 pron vi aux

""Escaparam.""

88 **Me** , **faya** **me** **me** , **Me** **me** **hasi** **riyahi**  
 me faya me me , me me hasi na -ra -yahi  
 3PL então 3PL 3PL 3PL 3PL.S escapar AUX NEG IMP.DIST+F  
 pron conj pron pron pron pron vi aux

""Que eles não sobrevivam.""

89 **Me** **ahabibeya** , **me** **me** **nafi**  
 me ahaba -be -ya me nafi  
 3PL.S morrer IMED+F agora 3PL.POSS todo  
 pron vi pron pn

""Que eles morram, todos eles.""

90 **Faya** **me** , **me** **me** **hinakamakiemetemone**  
 faya me me me hi- to- na- ka -makI -hemete -mone  
 então 3PL 3PL.O 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás PD.N+F REP+F  
 conj pron pron pron vt

## MUITAS BATALHAS

*fahi me tasa*  
 fahi me tasa  
 então 3PL de novo  
 dem pron prt  
 'Então foram atrás deles de novo.'

91 *Me me hinakamakia me me*  
 me me hi- to- na- ka -makI+F me me  
 3PL.O 3PL.S OC para lá CAUS ir/vir atrás 3PL.O 3PL.S  
 pron pron vt pron pron  
*wati hikana me me tisa*  
 wati hi- ka- na+F me me tisa  
 planejar contra OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.S flechar  
 vt aux pron pron vt

*hitasemetemoneke*  
 hi- na -tasa -hemete -mone -ke  
 OC AUX de novo PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux  
 'Foram atrás deles. Queriam matar eles, e flecharam eles.'

92 *Faya me me wati hiwatasa me*  
 faya me me wati hi- na -waha -tasa+F me  
 então 3PL.O 3PL.S planejar contra OC AUX mudança de novo 3PL.O  
 conj pron pron vt aux pron  
*me tisa hitasa me me abe mowa*  
 me tisa hi- na -tasa+F me me abe mowa  
 3PL.S flechar OC AUX de novo 3PL.O 3PL.POSS RECIP lutar com  
 pron vt aux pron pron pn vt

*nemetemoneke fahi*  
 na -hemete -mone -ke fahi  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux dem  
 'Queriam matar eles, e flecharam eles. Lutaram.'

93 *Faya me abe mowa na me me abe*  
 faya me abe mowa na+F me me abe  
 então 3PL.POSS RECIP lutar com AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP  
 conj pron pn vt aux pron pron pn  
*tisa na me me me yobi*  
 tisa na+F me me me yobi  
 flechar AUX 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S passar para lá e cá  
 vt aux pron pron pron vi

*hikanemetemoneke*  
 hi- ka- na -hemete -mone -ke  
 OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux  
 'Eles lutaram, e flecharam uns aos outros. Ficaram indo para eles.'

94 *Faya me , ahabemetemoneke fahi*  
 faya me , ahaba -hemete -mone -ke fahi  
 então 3PL.S morrer PD.N+F REP+F DECL+F então  
 conj pron vi dem  
 'Finalmente eles morreram.'

## MUITAS BATALHAS

95 *Me*     *aba*     ,     *Hima*     ,     *me*     *one*     *hasi*     *ni* .  
 me     ahaba+F     ,     hima     ,     me     one     hasi.LIST     na.NOM+F .  
 3PL.S     morrer     vamos     3PL     alguns+F     escapar     AUX  
 pron     vi     interj     pron     adj     vi     aux

'Morreram. "Vamos, alguns deles estão vivos ainda."'

96 *Me*     *kana*     *ni*     *tokaha*     *me*     *hasi*     *faro*     ,  
 me     kana     na.NFIN     to-     ka+F     me     hasi.LIST     faaro     ,  
 3PL.S     correr     AUX     para lá ir/vir     3PL.S     escapar     aquele+F  
 pron     vi     aux     vi     pron     vi     dem

*me*     *abe*     *yoroyoro*     *tokaniwateba*  
 me     abe     yoroyoro     to- ka- niha- na -waha -tee -haba  
 3PL.POSS     RECIP     estar juntos     INC     COMIT     CAUS     AUX     mudança     HAB     FUT+F  
 pron     pn     vi     aux

*mati*  
 mati  
 3PL.POSS  
 pron

'"Eles foram embora correndo. Escaparam. Eles vão se juntar."'

97 *Faya*     *me*     *me*     *one*     *hasi*     *nemetemone* .  
 faya     me     me     one     hasi     na -hemete -mone .  
 então     3PL     3PL     alguns+F     escapar     AUX     PD.N+F     REP+F  
 conj     pron     pron     adj     vi     aux

'Alguns deles escaparam.'

98 *Me*     *one*     *hasi*     *na*     *me*     ,     *faya*     *me*     *kama*  
 me     one     hasi     na+F     me     ,     faya     me     ka     -ma+F  
 3PL     alguns+F     escapar     AUX     3PL.S     então     3PL.S     ir/vir     de volta  
 pron     adj     vi     aux     pron     conj     pron     vi

*me*     *kobo*     *namatasi*  
 me     kobo     na -ma     -tasa.NOM+F     *ya*     ,     *haha*     *bara*     *mebisa*  
 3PL.S     chegar     AUX     de volta     de novo     ADJU     este+F     outro+F     3PL também  
 pron     vi     aux     prt     interj     adj     pron

*me*     ,     *me*     *abe*     *mowa*     *ni*     *yotoha*     *me*     ,  
 me     me     abe     mowa     na.NFIN     yoto+F     me     ,  
 3PL     3PL.POSS     RECIP     lutar com     AUX     ir atrás     3PL.POSS  
 pron     pron     pn     vt     aux     vi     pron

*barabisa*     *memetemoneke*     *faro*  
 bara     -bisa     me -mete -mone -ke     faaro  
 outro+F também     3PL PD.N+F REP+F DECL+F     aquele+F  
 adj     pron     dem

'Alguns deles escaparam. Eles voltaram, e chegaram de volta. Estes últimos eram diferentes do que os outros.'

99 *Me*     *abe*     *kakako*     *raba*     *na*  
 me     abe     ka- kaako     na -raba     na  
 3PL.POSS     RECIP     DUP estar com raiva de     AUX um pouco     AUX  
 pron     pn     vt     aux     aux

*toaremete*     *me*     ,     *me*     *abi*     *tamatama*  
 to- ha -ra -hemete     me     ,     me     ahaba.NFIN     tama- tama  
 INC     AUX     NEG     PD.N+F     3PL.S     3PL.S     morrer     DUP     ser muitos  
 aux     pron     pron     vi

*toemetemoneke*     *me*     *abe*     *tisa*     *ni*     *karo*  
 to- ha -hemete -mone -ke     me     abe     tisa     na.NOM+F     karo  
 INC     AUX     PD.N+F     REP+F     DECL+F     3PL.POSS     RECIP     flechar     AUX     porque  
 aux     pron     pn     vt     aux     prt

## MUITAS BATALHAS

'Odeiam uns aos outros. Morreu gente em muitas ocasiões, porque estavam flechando uns aos outros.'

100 *Me fanawi* , *me fanawi* *isisi* *na* *toemetemone*  
 me fanawi , me fanawi isisi -si na to- ha -hemete -mone  
 mulheres mulheres ser pequeno DUP AUX INC AUX PD.N+F REP+F  
 nf nf vi aux aux

'As mulheres deles não eram pequenas.'

101 *Me fanawi* *me fanawi* *isisi* *na* *toemetemone*  
 me fanawi me fanawi isisi -si na to- ha -hemete -mone  
 mulheres mulheres ser pequeno DUP AUX INC AUX PD.N+F REP+F  
 nf nf vi aux aux

*me fanawi* *howe*  
 me fanawi howe  
 mulheres grande  
 nf adj

'As mulheres deles não eram pequenas, eram grandes.'

102 *Me fanawi* *fofota* *toemetemone* *amake*  
 me fanawi fo- fota to- ha -hemete -mone ama -ke  
 mulheres DUP ser grande INC AUX PD.N+F REP+F SEC DECL+F  
 nf vi aux sec

'As mulheres deles eram grandes.'

103 *Faya* *me* *kama* *me* *kobo* *nama* *me*  
 faya me ka -ma+F me kobo na -ma+F me  
 então 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S  
 conj pron vi pron vi aux pron  
*me* *abe* *mowa* *na* *me* , *me* *tokomake*  
 me abe mowa na+F me me to- ka -makI  
 3PL.POSS RECIP lutar com AUX 3PL.POSS 3PL.S para lá ir/vir atrás  
 pron pn vt aux pron pron vi

*me* *me* *tisa* *hitasemetemoneke* *ahi*  
 me me tisa hi- na -tasa -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX de novo PD.N+F REP+F DECL+F então  
 pron pron vt aux dem

'Voltaram, e chegaram de volta. Lutaram. Foram lá, e flecharam eles de novo.'

104 *Me* *me* *tisa* *hitasa* , *me* *one* *hasi*  
 me me tisa hi- na -tasa+F me one hasi  
 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX de novo 3PL alguns+F escapar  
 pron pron vt aux pron adj vi  
*nemetemoneke* *faro* , *tasa*  
 na -hemete -mone -ke faaro , tasa  
 AUX PD.N+F REP+F DECL+F aquele+F de novo  
 aux dem prt

'Flecharam eles de novo. Alguns deles escaparam de novo.'

105 *Me* *tatama* *toemetemone* *me* , *me*  
 me ta- tama to- ha -hemete -mone me me  
 3PL.S DUP ser muitos INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S 3PL.S  
 pron vi aux pron pron  
*tokimete* *ya* *bato yafi* , *me* *me* *awanike*  
 to- ka.NOM+F -mete ya bato yafi me me awa -hani -ke  
 para lá ir/vir PD.N+F ADJU banawá 3PL.O 3PL.S ver PI.N+F DECL+F  
 vi prt npropm pron pron vt

## MUITAS BATALHAS

'Tinha muita gente. Quando foram embora, os banawás viram eles.'

106 *Faya me , me ahabi wawato toaremetemone*  
 faya me , me ahaba.NFIN wa- wato to- ha -ra -hemete -mone  
 então 3PL 3PL.S morrer DUP saber INC AUX NEG PD.N+F REP+F  
 conj pron pron vi vt aux

'Eles não morreram.'

107 *Me , abarene fara hine me abe*  
 me , ahaba -ra -hene fara hine me abe  
 3PL.S morrer NEG IRR+F mesmo+F 3.REFL 3PL.POSS RECIP  
 pron vi dem pron pron pn

*momowa toemetemoneke*  
 mo- mowa to- ha -hemete -mone -ke  
 DUP lutar com INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux

'Não morreram. Lutaram entre eles.'

108 *Me abe mowa na me me abe*  
 me abe mowa na+F me me abe  
 3PL.POSS RECIP lutar com AUX 3PL.POSS 3PL.POSS RECIP  
 pron pn vt aux pron pron pn

*nanabi toemetemone me abarene mati*  
 na- na- ahaba to- ha -hemete -mone , me ahaba -ra -hene mati  
 DUP CAUS morrer INC AUX PD.N+F REP+F 3PL.S morrer NEG IRR+F 3PL.S  
 vt aux pron vi pron

'Lutaram entre eles. Mataram uns aos outros. Quase morreram todos.'

109 *Hibaka ya me one winariya ?*  
 hibaka ya me one wina -ri -ya  
 onde ADJU 3PL outro+F morar IPAR+F agora  
 interrog prt pron adj vi

'Onde moram os outros deles?'

110 *Faya me , abe mowa ni ya me abe*  
 faya me , abe mowa ni na.NOM+F ya me abe  
 então 3PL.POSS RECIP lutar com AUX ADJU 3PL.POSS RECIP  
 conj pron pn vt aux prt pron pn

*mowa ni ahaba , faya me kama , faya*  
 mowa na.NFIN ahaba.LIST , faya me ka -ma+F , faya  
 lutar com AUX acabar então 3PL.S ir/vir de volta então  
 vt aux vi conj pron vi conj

*me kamemetemone fahi*  
 me ka -ma -hemete -mone fahi  
 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F então  
 pron vi dem

'Pararam de lutar entre eles, e voltaram.'

111 *Me kama me me kobo nama me ,*  
 me ka -ma+F me me kobo na -ma+F me ,  
 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S  
 pron vi pron pron vi aux pron

*me kobo namemetemone*  
 me kobo na -ma -hemete -mone  
 3PL.S chegar AUX de volta PD.N+F REP+F  
 pron vi aux

'Voltaram. Chegaram de volta.'

## MUITAS BATALHAS

112 *Me kobo nama me , me abe mowa*  
 me kobo na -ma+F me , me abe mowa  
 3PL.S chegar AUX de volta 3PL.S 3PL.POSS RECIP lutar com  
 pron vi aux pron pron pn vt

*ni fafawa toharemetemoneni*  
 na.NFIN fa- fawa to- ha -ra -hemete -mone -ni  
 AUX DUP desaparecer INC AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F  
 aux vi aux

'Chegaram de volta. Não pararam de lutar entre eles.'

113 *Afa me kotemete , me kotemete ota*  
 afa me kote -mete , me kote -mete otaa  
 esse+F 3PL.POSS pedaço PD.N+F 3PL.POSS pedaço PD.N+F 1EX.S  
 dem pron pn pron pn pron

*amake*  
 ama -ke  
 ser DECL+F  
 vc

'Nós somos descendentes deles.'

114 *Wete tinakihi*  
 wete ti- na -kI -hi  
 voltar 2SG.S AUX vindo IMP+F  
 vi aux

'Vira a cabeça para cá.'

115 *Me ka ayo me abe , mowa ni*  
 me ka ayo me abe , mowa na.NFIN  
 3PL POSS irmão mais velho 3PL.POSS RECIP lutar com AUX  
 pron prt nm pron pn vt aux

*tamaremetemoneke*  
 tama -ra -hemete -mone -ke  
 ser muitos NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'Os irmãos mais velhos deles não lutaram muito entre eles.'

116 *Me abi tamaremetemone fahi*  
 me ahaba.NFIN tama -ra -hemete -mone fahi  
 3PL.S morrer ser muitos NEG PD.N+F REP+F então  
 pron vi vi dem

'Não morreram muitos deles.'

117 *Faya me abe sa tosetemone fahi*  
 faya me abe saa to- na -kosa -hemete -mone fahi  
 então 3PL.POSS RECIP soltar INC AUX meio PD.N+F REP+F então  
 conj pron pn vt aux dem

'Aí eles pararam de lutar entre eles.'

118 *Me abe sa tosa me , me faya me*  
 me abe saa to- na -kosa+F me , me faya me  
 3PL.POSS RECIP soltar INC AUX meio 3PL.POSS 3PL então 3PL.S  
 pron pn vt aux pron pron conj pron

*wiwinawa tohemetemone*  
 wi- wina -waha to- ha -hemete -mone  
 DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F  
 vi aux

## MUITAS BATALHAS

'Eles pararam de lutar entre eles, e moraram juntos.'

119	<b>Faya</b>	<b>abemetemoneke</b>		<b>fahi</b>
	faya	ahaba -hemete -mone -ke		fahi
	então	acabar PD.N+F REP+F DECL+F		então
	conj	vi		dem

'Aí pararam as lutas.'

120	<b>Me</b>	<b>abe</b>	<b>totonihawa</b>		<b>toemete</b>	<b>me</b>
	me	abe	to- to- niha- ha -waha		to- ha -hemete	me
	3PL.POSS	RECIP	DUP INC CAUS ser mudança		INC AUX PD.N+F	3PL.POSS
	pron	pn	vt		aux	pron
	<b>awineke</b>		<b>okobiteba</b>		<b>hasihasi</b>	
	awine -ke		o- ka abi -tee -ba		hasi- hasi	
	parece+F DECL+F		1SG.POSS POSS pai HAB FUT		DUP escapar	
	sec		nm		pn	
	<b>watare</b>		<b>ya</b>			
	wata -ra.NOM+M		ya			
	existir NEG		ADJU			
	vi		prt			

'Eles estavam em paz uns com os outros. Meu pai não tinha nascido ainda.'

121	<b>Okobi</b>		<b>okobi</b>		<b>watare</b>	<b>ya</b>
	o- ka abi o- ka abi wata -ra.NOM+M				ya	
	1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai existir NEG				ADJU	
	nm		nm		vi	prt
	<b>okiti</b>		<b>ta</b>		<b>okititeba</b>	<b>yama me</b>
	o- ka iti taa				o- ka iti -tee -ba	yama me
	1SG.POSS POSS avô contraste				1SG.POSS POSS avô HAB FUT	coisa 3PL.S
	nm		prt		nm	nf pron
	<b>momowa</b>	<b>tohemete</b>	<b>me</b>	<b>awineke</b>		
	mo- mowa	to- ha -hemete	me	awine -ke		
	DUP lutar com	INC AUX PD.N+F	3PL.S	parece+F DECL+F		
	vt	aux	pron	sec		

'Antes do meu pai nascer, meu avô e os outros lutaram.'

122	<b>Okititeba</b>		<b>wiwina</b>	<b>tohematamona</b>	<b>ahi</b>
	o- ka iti -tee -ba		wi- wina	to- ha -himata -mona	ahi
	1SG.POSS POSS avô HAB FUT		DUP morar	INC AUX PD.N+M REP+M	então
	nm		vi	aux	dem
	<b>yetene</b>	<b>toari</b>	<b>bati</b>	<b>me ya tabahari</b>	
	yetene	to- ha -haari	bati	me ya taba -haari	
	adolescente	INC ser PI.T+M	3SG.POSS.pai	3PL ADJU estar junto PI.T+M	
	adj	vc	nm	pron prt vi	

'Meu avô estava morando lá, quando ele era rapaz, com o pai dele e os outros.'

123	<b>Haha</b>	<b>yiwa</b>	<b>me</b>	<b>Yiwa Me Fawa Kani</b>	<b>meteba</b>	<b>me</b>
	haaha	yiwa	me	Yiwa Me Fawa Kani	me -tee -ba	me
	este+F	panela	3PL	(nome de lugar)	3PL HAB FUT	3PL.S
	dem	nf	pron	npropf	pron	pron
	<b>wiwina</b>	<b>toemetemone</b>	<b>amake</b>	<b>aba</b>	<b>me</b>	<b>aba</b>
	wi- wina	to- ha -hemete -mone	ama -ke	aba	me	aba
	DUP morar	INC AUX PD.N+F	REP+F	SEC DECL+F	3PL	peixe 3PL.O
	vi	aux	sec	nm	pron	nm pron



## MUITAS BATALHAS

**me wataha mati**  
 me wata+F mati  
 3PL.S pegar 3PL.S  
 pron vt pron

'O povo Yiwa Me Fawa Kani morava lá. Eles pegavam peixes com as mãos.'

124 **Faya awa me nanatafa toha me fa me fa**  
 faya awa me na- na- tafa to- ha+F me , faha me faha  
 então roça 3PL.S DUP CAUS comer INC AUX 3PL.S água 3PL água  
 conj nf pron vt aux pron nf pron nf

**me afi na me me fawa**  
 me afi na+F me me fawa  
 3PL.S tomar banho em AUX 3PL.S 3PL.S desaparecer  
 pron vt aux pron pron vi

**kimetemone amake ahi fa me**  
 ka.NOM+F- na -mete -mone ama -ke ahi , faha me  
 COMIT AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F então água 3PL.S  
 aux vc dem nf pron

**aafi toha mati**  
 a- afi to- ha+F mati  
 DUP tomar banho em INC AUX 3PL.S  
 vt aux pron

'Eles plantavam roças. Quando eles estavam no igarapé, desapareceram.'

125 **Faya me tabori ya me wiwinama**  
 faya me tabori ya me wi- wina -ma  
 então 3PL.POSS lugar+F ADJU 3PL.S DUP morar de volta  
 conj pron pn prt pron vi

**tohemetemone**  
 to- ha -hemete -mone  
 INC AUX PD.N+F REP+F  
 aux

'Outros vieram e moraram na aldeia deles.'

126 **Me tafe me kakaba toimetemone**  
 me tafe me ka- kaba to- ha.NOM+F -mete -mone  
 3PL.POSS plantas da roça+F 3PL.S DUP comer INC AUX PD.N+F REP+F  
 pron pn vt aux

**amake ahi biha , bia me kabarawa mati**  
 ama -ke ahi biha , biha me kaba -rawa+F mati  
 ser DECL+F então cará cará 3PL.S comer F.PL 3PL.S  
 vc dem nf nf pron vt pron

'Comeram as plantas deles. Comeram cará.'

127 **Me kamaremetemoneke**  
 me ka -ma -ra -hemete -mone -ke  
 3PL.S ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'Eles não voltaram.'

128 **Me wina me awineke fa boti ya**  
 me wina+F me awine -ke faha boti ya  
 3PL.S morar 3PL.S parece+F DECL+F água fundo ADJU  
 pron vi pron sec nf pn prt

'Eles vivem no fundo da água.'

## MUITAS BATALHAS

129 *Me kamaremetemoneke*

me ka -ma -ra -hemete -mone -ke  
3PL.S ir/vir de volta NEG PD.N+F REP+F DECL+F  
pron vi

'Eles não voltaram.'

130 *Me ka yibote me tokomake*

me ka yibote me to- ka -maki  
3PL POSS esposa 3PL.S para lá ir/vir atrás  
pron prt nf pron vi

*kamarihi*

ka -ma -rihi , *me ka mate me taba mati*  
ir/vir de volta NEG.LIST 3PL POSS crianças 3PL.S estar junto 3PL.S  
vi pron prt nf pron vi pron

'As esposas deles foram lá também, e elas também não voltaram, e nem as crianças deles.'

131 *Me kawitineke*

me ka- ita -ne -ke *Yiwa Me Fawa Kani karo*  
3PL.S COMIT sentar CONT+F DECL+F (nome de lugar) LOC  
pron vi npropf prt

'Eles estão no poço lá, em Yiwa Me Fawa Kani.'

132 *Faya me tabori ya me wiwinawa*

faya me tabori ya me wi- wina -waha  
então 3PL.POSS lugar+F ADJU 3PL.S DUP morar mudança  
conj pron pn prt pron vi

*toimetemone*

to- ha.NOM+F -mete -mone *amake me tafe me*  
INC AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F 3PL.POSS comida+F 3PL.S  
aux vc pron pn pron

*kawina*

ka- wina+F *mati*  
COMIT morar 3PL.S  
vt pron

'Eles moravam na aldeia deles, morando perto das plantas deles.'

133 *Me wina me , me tafe me*

me wina+F me me tafe me  
3PL.S morar 3PL.S 3PL.POSS plantas da roça+F 3PL.S  
pron vi pron pn pron

*totonafiyo*

to- to- na- fiyo *hiemete awineke*  
DUP INC CAUS estar esgotado OC INC AUX PD.N+F awine -ke  
vt aux sec

'Eles moraram lá, e acabaram todas as plantas deles.'

134 *Me wiwinawa*

me wi- wina -waha *toimetemone amake ahi*  
3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F ama -ke ahi  
pron vi aux vc lá dem

*Yiwa Me Fawa Kani*

Yiwa Me Fawa Kani *ya*  
(nome de lugar) ADJU  
npropf prt

'Eles começaram a morar em Yiwa Me Fawa Kani.'

## MUITAS BATALHAS

135 *Faya me* , *tafe* *awa me sari na awa*  
 faya me , tafe awa me sari na+F awa  
 então 3PL.POSS plantas da roça+F árvore 3PL.S queimar AUX roça  
 conj pron pn nf pron vt aux nf

*me natafa me , me ihi hiyaremetemone*  
 me na- tafa+F me , me ihi hiya -ra -hemete -mone  
 3PL.S CAUS comer 3PL.S 3PL.POSS ato+F ser ruim NEG PD.N+F REP+F  
 pron vt pron pron pn vi

*fara mati*  
 fara mati  
 mesmo+F 3PL  
 dem pron

'Eles queimaram as derrubadas deles, e plantaram as roças deles, e aí fizeram uma coisa errada.'

136 *Awa me nanatafa toha me , me ihi*  
 awa me na- na- tafa to- ha+F me , me ihi  
 roça 3PL.S DUP CAUS comer INC AUX 3PL.S 3PL.POSS ato+F  
 nf pron vt aux pron pron pn

*hiyaraba mati*  
 hiya -ra -haba mati  
 ser ruim NEG FUT+F 3PL.POSS  
 vi pron

'Eles plantaram as roças deles, e depois fizeram uma coisa errada.'

137 *Me fawa kiteba me , faya me*  
 me fawa ka- na -tee -haba me , faya me  
 3PL.S desaparecer COMIT AUX HAB FUT+F 3PL.S então 3PL.S  
 pron vi aux pron conj pron

*fawa kanemetemone , me ka yibote me*  
 fawa ka- na -hemete -mone , me ka yibote me  
 desaparecer COMIT AUX PD.N+F REP+F 3PL POSS esposa 3PL.S  
 vi aux pron prt nf pron

*kamakia me , Me e totowamake nahi*  
 ka -makI+F me , me ee to- to- awa -makI na -hi  
 ir/vir atrás 3PL.S 3PL.POSS 1IN.S DUP para lá ver atrás AUX IMP+F  
 vi pron pron pron vt aux

'Eles desapareceram. As esposas deles vieram atrás deles. "Vamos lá ver eles."'

138 *Faya mera towamakebone , bokarawa*  
 faya mera to- awa -makI -habone , boka -rawa+F  
 então 3PL.O para lá ver atrás INT+F entrar na água F.PL  
 conj pron vt vi

*tokomakerawa E nafi tokomakibote*  
 to- ka -makI -rawa+F , ee nafi to- ka -makI -bote  
 para lá ir/vir atrás F.PL 1IN.POSS todo para lá ir/vir atrás rápido  
 vi pron pn vi

*nahi*  
 na -hi  
 AUX IMP+F  
 aux

'Elas queriam ir atrás deles, e entraram na água. Foram atrás deles. "Vamos todas atrás deles logo."'

139 *Nafi tokomakerawa kamarawabone*  
 nafi to- ka -makI -rawa+F ka -ma -rawa -habone ,  
 todo para lá ir/vir atrás F.PL ir/vir de volta F.PL INT+F  
 pn vi vi

## MUITAS BATALHAS

**mate me sanari hirawa fa**  
 matehe me sana -ri hi- na -rawa+F , faha  
 crianças 3PL.S carregar pendurado no ombro DISTR OC AUX F.PL água  
 nf pron vt aux nf

**boti me hekamakirawemetemone**  
 boti me hi- to- ka- ka -makI -rawa -hemete -mone  
 fundo 3PL.S OC para lá COMIT ir/vir atrás F.PL PD.N+F REP+F  
 pn pron vt

'Todas elas foram atrás deles. Elas não iam voltar. Estavam carregando as crianças em tipoias. Levaram elas para o fundo da água.'

140 **Fa boti ya ?**  
 faha boti ya  
 água fundo ADJU  
 nf pn prt

'Para o fundo da água?'

141 **Ee , fa boti ya matehe bite , yetene me**  
 ee , faha boti ya matehe bite , yetene me  
 sim água fundo ADJU crianças pequeno+F adolescente 3PL.S  
 interj nf pn prt nf adj adj

**toha mati me isisi na mati**  
 to- ha+F mati me isi -si na+F mati  
 INC ser 3PL.S 3PL.S ser pequeno DUP AUX 3PL.S  
 vc pron pron vi aux pron

'Sim, para o fundo da água, as crianças pequenas, os meninos pequenos.'

142 **Te nima me nemete me awineke**  
 tee nima me na -hemete me awine -ke  
 2PL igual 3PL.S AUX PD.N+F 3PL.S parece+F DECL+F  
 pron prt pron aux pron sec

'Eles eram igual vocês.'

143 **Faya me me tabori ya , me tabori ya me**  
 faya me me tabori ya , me tabori ya me  
 então 3PL 3PL.POSS lugar+F ADJU 3PL.POSS lugar+F ADJU 3PL.S  
 conj pron pron pn prt pron pn prt pron

**wiwinawa toemetemoneke**  
 wi- wina -waha to- ha -hemete -mone -ke  
 DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 vi aux

'Aí eles começaram a morar na aldeia deles.'

144 **Me winawa me , me , me fawa na me**  
 me wina -waha me , me , me fawa na+F me  
 3PL.S morar mudança 3PL.S 3PL 3PL.S desaparecer AUX 3PL.S  
 pron vi pron pron pron vi aux pron

**inamati me hikaminemetemone inamati**  
 inamati me hi- kamina -hemete -mone inamati  
 espírito 3PL.O OC contar PD.N+F REP+F espírito  
 nm pron vt nm

'Eles moraram lá. Um espírito contou dos que desapareceram.'

145 **Inamati me hikamina me , Ee te ka one**  
 inamati me hi- kamina+F me , ee te ka one  
 espírito 3PL.O OC contar 3PL.S (pausa) 2PL POSS parente  
 nm pron vt pron interj pron prt nf

## MUITAS BATALHAS

**me fawa kanarani , inamati ati**  
 me fawa ka- na -hara -ni , inamati ati  
 3PL.S desaparecer COMIT AUX PI.T+F ALT+F espírito dizer  
 pron vi aux nm vt

**nematamonaka**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'O espírito contou deles. "Alguns dos seus parentes desapareceram," o espírito disse.'

146 **E me nimakoni me fawa kine**  
 ee me na -makoni me fawa ka- na -ne  
 assim 3PL.S AUX por isso+F 3PL.S desaparecer COMIT AUX CONT+F  
 dem pron aux pron vi aux

**ninihi**  
 na.NOM+F -ni -hi  
 AUX PI.N+F DUP  
 aux

""Que coisa, eles desapareceram.""

147 **Me tafe ota kawinamaba**  
 me tafe otaa ka- wina -ma -haba  
 3PL.POSS plantas da roça+F 1EX.S COMIT morar de volta FUT+F  
 pron pn pron vt

**otake**  
 otaa -ke  
 1EX.S DECL+F  
 pron

""Nós vamos morar aqui com as plantas deles.""

148 **Ota kamaba ota ahi ota**  
 otaa ka -ma -haba otaa -ni , ahi otaa  
 1EX.S ir/vir de volta FUT+F 1EX.S ALT+F aqui 1EX.S  
 pron vi pron dem pron

**winamaba ota**  
 wina -ma -haba otaa  
 morar de volta FUT+F 1EX.S  
 vi pron

""Nós vamos vir para cá para morar.""

149 **Yama winihina ra ota wini nofa ota**  
 yama , wina -hina na -ra+F otaa wina nofa+F otaa  
 coisa morar pode AUX NEG 1EX.S morar recentemente 1EX.S  
 nf vi aux pron vi prt pron

**amake**  
 ama -ke  
 SEC DECL+F  
 sec

""Nós moramos num lugar que não é bom de se morar.""

150 **Te kamiyahi**  
 tee ka -ma -yahi  
 2PL.S ir/vir de volta IMP.DIST+F  
 pron vi

""Podem vir.""

## MUITAS BATALHAS

151 *Me winamakere*  
 me wina -ma -ke -re  
 3PL.S morar de volta DECL+F NEG+F  
 pron vi

"Eles não moram mais aqui."

152 *Me tafe kawitine haro*  
 me tafe ka- ita -ne haaro  
 3PL.POSS plantas da roça+F COMIT sentar CONT+F esse+F  
 pron pn vi dem

"As plantas deles estão aí."

153 *Me tafe te kabibeya inamati*  
 me tafe tee kaba -be -ya inamati  
 3PL.POSS plantas da roça+F 2PL.S comer IMED+F agora espírito  
 pron pn pron vt nm

*ati nematamonaha*

ati na -himata -mona -ha  
 dizer AUX PD.N+M REP+M DUP  
 vt aux

"Vocês comem as plantas deles," os espírito disse.'

154 *Me me wiwinawa toimetemone amake*  
 me me wi- wina -waha to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke  
 3PL 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F  
 pron pron vi aux vc

*ahi*

ahi  
 então  
 dem

'Então moraram lá.'

155 *Faya okobiteba sasawiwa*  
 faya o- ka abi -tee -ba sa- sawi -waha  
 então 1SG.POSS POSS pai HAB FUT DUP estar presente mudança  
 conj nm vi

*toemata*

to- ha -himata  
 INC AUX PD.N+M  
 aux

'Depois disso foi o tempo do meu pai.'

156 *Okobi wawata toaremata awaka*  
 o- ka abi wa- wata to- ha -ra -himata awa -ka  
 1SG.POSS POSS pai DUP existir INC AUX NEG PD.N+M parece+M DECL+M  
 nm vi aux sec

'Meu pai não tinha nascido ainda.'

157 *Okiti ta sawi ee*  
 o- ka iti taa sawi.LIST ee  
 1SG.POSS POSS avô contraste estar presente (pausa)  
 nm prt vi interj

*okobise okobise okobise mati*  
 o- ka abise o- ka abise o- ka abise mati  
 1SG.POSS POSS tio 1SG.POSS POSS tio 1SG.POSS POSS tio 3PL  
 nm nm nm pron

## MUITAS BATALHAS

*ee* , *ino* *siba* *omakone*  
 ee ino siba o- na -mako -ne  
 (pausa) nome+M procurar 1SG.S AUX por isso+M ALT+M  
 interj pn vt aux

'Mas o meu avô estava vivo, também meu tio e os outros. Estou tentando lembrar o nome dele.'

158 *Taori* , *okobise* *ino* , *Taori*  
 Taori o- ka abise ino Taori  
 (nome de homem) 1SG.POSS POSS tio nome+M (nome de homem)  
 npropm nm pn npropm

*totoa* *toemari* *amaka* *Taori* *bote* *bote*  
 to- to- ha to- ha -himari ama -ka Taori bote bote  
 DUP INC ser INC AUX PD.T+M SEC DECL+M (nome de homem) velho velho  
 vc aux sec npropm adj adj

'Taori, o nome do meu tio era Taori. Taori era muito velho.'

159 *Faya* *me* , *wiwinawa* *toimetemone* *amake*  
 faya me wi- wina -waha to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke  
 então 3PL.S DUP morar mudança INC AUX PD.N+F REP+F ser DECL+F  
 conj pron vi aux vc

*ahi* *me* *tabori* *ya* , *aba* *me* *me* *kaba* *mati*  
 ahi me tabori ya aba me me kaba+F mati  
 lá 3PL.POSS lugar+F ADJU matrinxã 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S  
 dem pron pn prt nm pron pron vt pron

'Então eles moraram na aldeia deles, comendo matrinxã.'

160 *Faya* *aba* *me* *me* *kakawina* *hiemetemone*  
 faya aba me me ka- ka- wina hi- to- ha -hemete -mone  
 então matrinxã 3PL.O 3PL.S DUP COMIT morar OC INC AUX PD.N+F REP+F  
 conj nm pron pron vt aux

'Eles moraram com os matrinxãs.'

161 *Faya* *okobi* *me* *okobi* *meteba* , *me*  
 faya o- ka abi me o- ka abi me -tee -ba me  
 então 1SG.POSS POSS pai 3PL 1SG.POSS POSS pai 3PL HAB FUT 3PL.S  
 conj nm pron nm pron pron pron

*yayana* *toimete* *amake* *ahi*  
 ya- yana to- ha.NOM+F -mete ama -ke ahi  
 DUP crescer INC AUX PD.N+F ser DECL+F então  
 vi aux vc dem

'Aí meu pai e os outros cresceram.'

162 *Okobise* , *okobise* , *ee* ,  
 o- ka abise o- ka abise ee  
 1SG.POSS POSS tio 1SG.POSS POSS tio (pausa)  
 nm nm interj

*Kawi Yife* , *okobise* *Kawi Yife* *toha* , *me*  
 Kawi Yife o- ka abise Kawi Yife to- ha.LIST me  
 (nome de homem) 1SG.POSS POSS tio (nome de homem) INC ser 3PL  
 npropm nm npropm vc pron

*ka* *niso* *me* , *Kabiri* *toha* ,  
 ka niso me Kabiri to- ha.LIST  
 POSS irmão mais novo 3PL (nome de homem) INC ser  
 prt nm pron npropm vc

